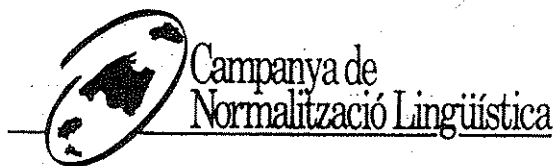


LÍNIA DIRECTA

amb la Campanya de Normalització Lingüística

VI



Palma
1994

Línea Directa

© Aina Moll, A.I. Alomar i Cèlia Riba, segons l'autoria dels textos.

Producció: Campanya de Normalització Lingüística de les Illes Balears

Fotocomposició: Jorvich, s.l.

Impressió: Jorvich, s.l.

Dipòsit Legal: PM-1.364/1991

I.S.B.N. 84-604-8810-1

“Terme” i “Termini”

Un comerciant ens demana quina diferència hi ha entre **terme** i **termini**, perquè diu que no sap mai si ha de parlar de “vendes a termes” o “a terminis”.

Per a aquest significat concret, pot emprar qualsevol dels dos termes, però el primer té un camp de significació molt més ample que el segon. Els seus equivalents castellans són *término* i *plazo*, respectivament. I així com en castellà es pot dir que s’ha de fer una cosa *en el término de diez días* o *en el plazo de diez días*, però no es pot parlar del *plazo municipal de Madrid*, en català és igualment correcte parlar de pagar a termes o a terminis, però s’ha de dir “dur a terme una cosa”, “el terme municipal d’Andratx”, “els dos termes d’una comparació”, etc.- A. M. (24-1-94).